

MARITE FLORES TIRAVANTI

Cramer 1653, Piso 8, depto C, 1426 Buenos Aires, Argentina. Tel: (5411) 4781-8827
Email: marite@lexlogos.com / Internet: www.lexlogos.com

LANGUAGES

Trilingual Translator with an expertise of 24 years in technical, scientific and literary translations (English, French, Spanish).

Spanish: Mother tongue.

English: Bilingual (reads, writes and speaks fluently).

French: Bilingual (reads, writes and speaks fluently).

Italian: Advanced (reads, writes and speaks)

WORKING EXPERIENCE

2006 up-to-date

LEXLOGOS (Translation Company), Buenos Aires, Argentina.

Director.

Company specialized in technical, scientific and literary projects from a wide variety of fields such as Information Technology and Networking, Telecommunications, Advertising and Marketing, Economy and Finance, Medicine, Pharmaceuticals, Oil and Gas industry, Textile industry, Legal documents, Education, Environment, Social Services.

Translation suppliers to International Organizations: United Nations Agencies: UNDP, WB (USA), Atlantel Inc. (Telecommunications - USA), Armenian General Benevolent Union (USA & Argentina), DV Advertising Int'l (USA), Murphy Oil Corp (USA), Smith Intl. Inc (USA), HealthBridge (Canada).

Also translation suppliers to international translation agencies: YMT (Canada), Multi-Languages Corporation (Canada), Eurologos-Toronto (Canada), Langu-EDGE (Canada), Express International Translations (Canada), Megalexis (Canada), Castel (Canada), Amero Communications (Canada), Accurate Language Solution (Canada), Trusted Translations (USA), Lexcelera (France).

2005

ATLANTEL, INC (Telecommunication Company), Miami, USA.

Business Development Manager.

2004

AON REED STENHOUSE (Corporate Insurance Company), Toronto, Canada.

French translator. Web Communication Department.

1990-2003

GLOBE TRANSLATIONS (Translation Company), Bs. As., Argentina.

Project Manager, translator and proofreader for technical and literary projects.

Suppliers of English, French, Portuguese, Italian and Spanish language services to several local and international companies such as Johnson & Johnson (medicine, pharmaceutical), Q.E.A.C.A. S.A. (veterinary), the Argentinean National Atomic Power Commission, San Antonio S.A (oil drilling), LBG Sky Chefs (airline catering), the Argentinean Council for International Relations (C.A.R.I.), the Universal Ecological Foundation (Environment – NGO), Armenian General Benevolent Union (AGBU) USA and Argentina, Sony Argentina (Technology).

Suppliers of English, French and Spanish language services to international translation agencies: Castle Associates, Inc. (USA), Intertrans Inc. (USA), Welocalize.com (USA), M2 Ltd (USA), Scribendi (Canada), Faenza (Canada), Garek (Canada), YMT (Canada), Multi-Languages Corporation (Canada), Eurologos-Toronto (Canada), Edit – Easy Does I.T. (France), Wordbank Ltd. (United Kingdom), SDL International (United Kingdom), Lloyd International Ltd (United Kingdom).

1989

CHASQUI PUBLICIDAD S.A (Advertising and Marketing Company). Buenos Aires, Argentina

Translator for technical and general projects. Trilingual executive assistant. Interpreter for business delegations visiting our country.

1988

QUICKFOOD ALIMENTOS RAPIDOS S.A (Food Industry). Buenos Aires, Argentina

Trilingual executive assistant.

1987

Translator for Count Charles Orłowski (Writer): Buenos Aires, Argentina.

Translator and administrative assistant.

COMPUTING EXPERIENCE

Windows XP, Microsoft Office 2003, TRADOS Translation Solution 7.0, SDLX Translation Solution, MemoQ Translation Solution, Adobe FrameMaker, Quark Express, Macromedia DreamWeaver, Adobe Acrobat 6.0 Pro.

EDITING EXPERIENCE

- 2005 - 2006 Translation from English into Spanish and edition of the History book "The Concise History of the Armenian People" by George Bournoutian. Spanish version presented by the author at the International Book Fair of Buenos Aires 2006.
- 2002 Spanish course with lists of vocabulary, readings and comprehension texts for adolescents. Client: Castle Associates, Inc.
- 2000 - 2001 English-Spanish / Spanish-English Dictionary (Volume I & II) and Course of English as a Second Language. Client: Visor Enciclopedias Audiovisuales, S.A., Buenos Aires, Argentina.

EDUCATION

- 2002-2003 **UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI SIENA**, Siena, Italy.
Certificazione di Italiano come Lingua Straniera (Cils 1, Cils 2)
- 1988-1990 **UNIVERSIDAD DEL SALVADOR**, Buenos Aires, Argentina.
Interpreting Course (Simultaneous and Consecutive: English/Spanish)
- 1985-1987 **UNIVERSIDAD DEL SALVADOR**, Buenos Aires, Argentina. *Degree: English Translator.*
ALLIANCE FRANÇAISE, Buenos Aires, Argentina. *Degree: French Interpreter.*
- 1982-1984 **INSTITUT SUPERIEUR DE L'ÉTAT DE TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES (ISTI)**, Brussels, Belgium.
Degree: Candidat Traducteur (English, French and Spanish)
- 1980-1982 **LYCÉE FRANCO-HELLENIQUE**, Athens, Greece.
Degree: Baccalauréat de l'Enseignement du Second Degré (Série A: Philosophie-Lettres), with outstanding mention
- 1978-1979 **LICEO FRANCO-ARGENTINO JEAN MERMOZ**, Buenos Aires, Argentina (secondary)
- 1970-1977 **ÉCOLE EUROPÉENNE** (EEC School), Brussels, Belgium (primary and early secondary)

COURSES AND SEMINARS

- 2004 Course of "Lexique Québécois and French Technical Terms" at the Canadian Education Center – CEC Network, Buenos Aires, Argentina.
- June 2003 Postgraduate Seminar: "Education in Canada: politics, priorities and innovations", given by Dr. Daniel Schugurensly (Prof. at the Ontario Institute for Studies in Education (OISE) from the Toronto University). Universidad Nacional de Tres de Febrero. Buenos Aires, Argentina.
- March 1990 - December 1991 Simultaneous and Consecutive Interpreting Course (level I and II), given by Interpreters Diane P. Merchant and Alicia della Maggiore, Buenos Aires, Argentina.
- Dec. 19-23, 1988 Simultaneous Interpretation Seminar (level I & II), given by Prof. Sergio Viaggio (United Nations Interpreter), International Conference Center, Buenos Aires, Argentina.